

Manuscripts and languages¹

Ms.	Country	Variety	Information about Ms.	Our corpus
A1	Italy	Occitan, Guardiolo dialect from Calabria (spoken in Guardia Piemontese, Prov. Cosenza) https://it.wikipedia.org/wiki/Dialetto_guardiolo	Translated by P. Bonaventura da Cosenza (Biunaviuntiura diula Guardia), 1865	to be transcribed
A2	Italy	Milanese dialect Bolognese dialect	Translated into Milanese by Angelo Massaia; unknown Bolognese translator	to be transcribed
A3	France	French	Translated by Les religieuses de l'assomption	
A4	Spain	Mallorcan Catalan	Translated by José de Rocabertí de Dameto, transcribed by P. Inglada (1866) https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.A.4	transcribed by Manuela Crivelli, full-text access online Aug 2020
A5	France	French (in verse)		
A6	France	Niçard from Menton Niçard from Monaco	Translated 1869	to be transcribed
A7	France	Occitan - dialect of Toulouse - dialect of the Cévennes (patois d'Alès)		to be transcribed
A8	France	French dialects: Picard Lorrain from Toul Lorrain de la campagne de de Metz Patois du village de la Bresse Champenois dialect Creole from la Réunion		to be transcribed
A9	France	Béarnais Patois du comté de Foix Basque dialects: - Navarrais - du Labourd - de la Soule (pays de Mauléon) - bas-navarrais de Saint-Jean-Pied-de-Pont	Souletin: translated by Emmanuel Inchauspe ²	Text online (extract, version transcribed by Endrike Knörr)

¹ Source: Duval-Arnould, Louis (2002), "La collection 'Siré' de la Bibliothèque vaticane", en: AA.VV., *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* IX: 115-168.

² Knörr, Endrike (1991): «La traducción suletina de la Bula ineffabilis por Intxauspe», in: Lakarra, Joseba A. (ed.): *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, Gipuzkoa: Diputación Foral, 460-483.

		- de Biscaya - de Gipuzcoa roman du Bigone		
A10		Armenian		
A11	France	Flemish from North France		
A12	Romania	Romanian from Moldova		
A13	Greece	Modern Greek		
A14	Germany	Standard German; Dialects: Cologne, Hamburg, Nuremberg, Bamberg, Allgäu, Bavaria, Tyrol, Medieval German		
B1	Netherlands	Dialects from the Netherlands, including Frisian from Leeuwarden, Creole varieties from different colonies		
C1	Western Oceania	Malay, Javanese, Spanish from the Philippines, Tagalog		
C2	China	Northern Chinese (Mandarin)		
D1	Africa	Wolof, Serere, Benga, Mpongwe, Sisutu		
D2	Polynesian Languages	Tahitian, Marquesan, Maori, Sandwich Islands (?)		
D3	US, Canada	Ojibwe, Osage, Potawatomi, Michcanacan, Chinook ...		
D4	Central Oceania	Tonga, Samoan, Futuna, Uvea, Fidji		
D5	Canada	Innu-Aimun	https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.D.5	
E1	North Africa	Coptic, Arabic (Egypt), Kabyle, Arabic (Algeria), Ge'ez, Oromos		
E2	Class. Semitic	Arabic, Syriac, Chaldean		
F1	France	Bourguignon		to be transcribed
F2	France	Morvan	Abbé Jacques-François Baudiau (1854?) https://en.wikipedia.org/wiki/Burgundian_language_(Oil)	
F3	France	Breton (four dialects)		
F4	France	Poitevin (two dialects)		to be transcribed
F5	France	"Dialects from the Dauphiné" (five dialects): Grenoble (two versions), Vienne, Marsanne		Marsanne transcribed by Johannes Kabatek, full-text access online Aug 2020

F6	France	Dialect from Lyon Dialect from the Beaujolais Dialect from Forez		
G1	Oceania	English from Australia; Maori		
G2	France	Corsican		to be transcribed
H1	Switzerland	Sursilvan	https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.H.1	to be transcribed
H2	Lithuania	Lithuanian		
H3	Germany	Dialect from Freiburg		
I1	Western Asia	Modern Greek, Armenian, Kurdish		
L1	India /Indochina	Oriya, Urdu, Konkani, Malayalam, Kanara, Telugu, Tamil, Sinhala, Malay, Thai, Burmese, Lao, Vietnamese, Khmer		
L2	empty	(languages of Indochina)		
L3	Great Britain	English, Gaelic, Irish, Scots		
L4	Great Britain	English		
L5	Ireland	Irish		
L6	Germany	Upper Sorbian (Bautzen)		
L7	Slavic	Slavic from Dalmatia, Slovene, Serbian, Croatian, Croatian from Montenegro, Bulgarian, Bosnian		
L8	Poland	Polish	https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.L.8	
L9	China	Eastern Chinese (?), Western Chinese (?), Cantonese		
L10	Mongolia	Mongolian	digitized at https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.L.10	
L11	China	Manchu		
L12	Tibet	Tibetan		
L13	Corea	Corean		
L14	Japan	Japanese, Ainu		
L15	Canada	Algonquin, Mohawk		
L16	empty			
L17	Poland?	Russian from Galicia?	https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.L.17	
L18	France	Saintongeais Aunisien		to be transcribed
M1	Russian			
N1	France	Dialects from the Provence (three versions)		to be transcribed
N2	France	Dialects from Gascony	https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.N.2	to be transcribed

O1	Spain	Castilian	https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.O.1	Transcribed by Manuela Crivelli, full-text access online Aug 2020
O2	Spain	Aljamiado (Morisco Spanish in Arabic Letters)		to be transcribed
O3	Italy	Piemontese		
O4	Italy	Sardinian (Logudorese)	https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.O.4	Transcribed by Manuela Crivelli, full-text access online Aug 2020
O5	Spain	Basque from Álava	Translated by P. Uriarte ³	Transcribed by Endrike Knörr. text partially online
O8	Italy	Classical Italian Dialect from Modena Dialect from Piacenza Dialect from Parma Romagnolo from Rimini Sardinian (Campidanese) Piemontese Franco-provenzale (Val d'Aosta) Dialect from Trentino and Tirolo Bergamasco dialect langue hymrique dei Sette Comuni d'Italy veneziano	https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.O.8	Campidanese and Piemontese: transcribed by Manuela Crivelli, full-text access online Aug 2020
P1	Spain	Galician		transcribed by Instituto da Lingua Galega, corrected by JK and MC, full-text access online Aug 2020
P2	Spain	Catalan Catalan from Valencia Bable (Asturian)	Bable: translated by Manuel Fernández de Castro (Kabatek 2003 ⁴). https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.P.2	Catalan and Catalan from Valencia: transcribed by Manuela Crivelli, full-text access online Aug 2020;

³ Cf. Knörr, Endrike (s.a.): “Una traducción al vascuence alavés: la *Bula ineffabilis* de 1854”, 279-313. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/ikerbilduma/11674.pdf>

⁴ “‘Estamos dando principio ahora á la gramática asturiana’ – Louis Lucien Bonaparte, Manuel Fernández de Castro y la elaboración del asturiano escrito”, *Actas del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*, Uviéu [Oviedo]: Academia de la Llingua Asturiana 2003, 23-51.

				Asturian: IEA 1976 ⁵
Q1	Portugal	Portuguese	https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.Q.1	to be transcribed
Q2	France	dialectos de Guyenne		to be transcribed
Q3	Italy	Dialect from Genova		to be transcribed
Q4	France	Dialects of Normandy		to be transcribed
Q5	France	Poitevin		to be transcribed
Q6	Guatemala	Maya Kiché		
R1	Scandinavia	Scandinavian Languages: Danish, Norwegian, Icelandic, Swedish		
R2	Brasil	Brazilian Portuguese	https://digi.vatlib.it/view/MSS_Sire.R.2	to be transcribed
S1	Italy	<i>Reino de Napoli:</i> - Napoletano - Siciliano - Calabrese		to be transcribed
S2	Italy	Greek-Albanese from southern Italy		
S3	Latin	Latin in verse		
S5	Ancient Greek			
T1	Slavic	Slavonic, Polish, Ukrainian, Czech		
T2	Hungary	Hungarian		

Sources of other texts:

Latin: *Pii IX Acta, pars 1a, vol. I, p.597*. <https://www.facebook.com/notes/tuan-de-anduaga/ineffabilis-deus/10151750316986537/>

German: https://www.stjosef.at/dokumente/ineffabilis_deus_1854.htm

English: https://www.newadvent.org/library/docs_pi09id.htm

⁵ The text was taken from *Versión en bable del dogma de la inmaculada (Bula ineffabilis de Pio IX)*. Por el obispo Manuel Fernández de Castro, Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos 1976.